

Prof. Dr. Elena Parina (Universität Bonn), Dr. Antje Wittstock (Freie Universität Berlin)

(Digitales) Edieren vormoderner Übersetzungen

Workshop, 4.-5. September 2025, Freie Universität Berlin

Übersetzungen sind Texte eigenen Rechts und halten ihre Ausgangstexte gleichzeitig mehr oder weniger präsent. Wie geht man mit dieser Situation in einer Edition um? Welche Anforderungen, Herausforderungen und Chancen bietet das Edieren von Übersetzungen? Welche Möglichkeiten der Erschließung und Präsentation bieten digitale Editionsverfahren? Und schließlich: Gibt es spezifische Anforderungen für den Bereich vormoderner Übersetzungen?

In diesem Workshop soll es um Fragen (digitalen) Edierens vormoderner Übersetzungen gehen, wobei sich der Fokus auf Berichte und Beispiele aus konkreten Projekten und Editionsvorhaben richtet. Dabei geht es um Fragen der praktischen Arbeit der digitalen Texterfassung (z.B. Transkribus), wie Anforderungen der Auszeichnung und Kommentierung der Texte sowie den Austausch und die praktische Erprobung von Editionstools. Ebenfalls sehr willkommen sind philologische Überlegungen zur Texterstellung und Präsentation sowie methodisch-theoretische Reflexionen zum editorischen Umgang mit frühneuzeitlichen Übersetzungen insbesondere aus dem Bereich der Translationsforschung.

Kontakt: eparina@uni-bonn.de und antje.wittstock@fu-berlin.de.

(Digital) editing of pre-modern translations

Workshop, 4-5 September 2025, Free University of Berlin

Translations are texts in their own right, at the same time they keep their source texts more or less present. How do you deal with this situation in an edition? What are the requirements, challenges and opportunities of editing translations? What are possibilities for analysis and presentation offered by digital editing? And finally: Are there specific requirements for the field of pre-modern translations?

This workshop will deal with questions of (digital) editing of pre-modern translations, focussing on reports and examples from specific projects and editing projects. The focus will be on questions relating to the practical work of editing with support of digital systems (e.g. Transkribus), as well as on the requirements for annotation and commentaries, as well as the exchange and practical testing of editing tools. Also very welcome are philological considerations on text production and presentation as well as methodological-theoretical reflections on the editorial handling of early modern translations, especially from the field of translation studies.

Contact: eparina@uni-bonn.de and antje.wittstock@fu-berlin.de.